|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **KARTA PRZEDMIOTU** | | | | |
| **Kod przedmiotu** | | **M\_P4/1/2** | | |
| **Nazwa przedmiotu** | | w języku polskim | | **Tłumaczenia przysięgłe** |
| w języku angielskim | | **Certified Translations** |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** | | | | |
| **Kierunek studiów** | Filologia | | | |
| **Forma studiów** | stacjonarne | | | |
| **Poziom studiów** | studia pierwszego stopnia | | | |
| **Profil studiów** | praktyczny | | | |
| **Specjalność** | Filologia angielska | | | |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | Wydział Nauk Humanistycznych i Informatyki | | | |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** | Imię i nazwisko  Adres email | | Olga Puzia  o.puzia-sobieska@mazowiecka.edu.pl | |
| **Miejsce odbywania się zajęć** | zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych  Wydziału Nauk Humanistycznych i Informatyki | | | |
| **Semestr(y), na którym(ych) realizowany jest przedmiot** | Semestr III | | | |
| **Forma zajęć** | Ćwiczenia | | | |
| **Liczba godzin** | **30** | | | |
| **Przedmioty powiązane** | Inne przedmioty z modułu | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** | |
| **Przynależność przedmiotu do modułu** | Moduł przedmiotów specjalizacyjnych |
| **Język wykładowy** | Angielski/ Polski |
| **Wymagania wstępne** | Znajomość języka angielskiego na poziomie B2  Wiedza ogólna w zakresie teorii przekładu |

|  |  |
| --- | --- |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** | |
| **Sposób realizacji zajęć** | Ćwiczenia |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | Zaliczenie z oceną |
| **Metody dydaktyczne** | Słowne i pisane: dyskusja, analiza tekstu  Praktyczne: Wykonanie tłumaczeń wybranych tekstów tekstu z dyskusją  Oglądowe: korzystanie z materiałów audiowizualnych, np. druków, formularzy online, aktów prawnych dedykowanych pracy tłumacza przysięgłego. |
| **Wykaz Literatury** | Podstawowa:   * Belczyk, A. (2007) *Poradnik tłumacza,* Wydawnictwo Idea, Kraków * Bogudziński, J., Buczkowski, K., Kaznowski, A. (2016) *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Wzory umów gospodarczych. Język angielski,* Wydawnictwo C. H. Beck, Warszawa * Bogudziński, J., Buczkowski, K., Kaznowski, A. (2016) *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Wzory umów i innych pism w prawie spółek.* Wydawnictwo C. H. Beck, Warszawa * Cieślik, B., Laska, L., Rojewski, M. (2014) *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty – j. angielski, niemiecki, francuski, rosyjski i hiszpański,* Wydawnictwo C. H. Beck, Warszawa * Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. (2005) *Successful Polish – English Translation. Tricks of the Trade.,* Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa * Kuźniak, M. (2013) *Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce,* Wydawnictwo C. H. Beck, Warszawa * Macpherson, R. (2005) *English for Writers and Translators,* Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa |
| Uzupełniająca:   * Berezowski, L. (2018) *Jak czytać, rozumieć i tłumaczyć dokumenty prawnicze i gospodarcze? Podręcznik dla tłumaczy języka angielskiego,* Wydawnictwo C. H. Beck, Warszawa * Berezowski, L. (2018) *Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach cywilnych?* Wydawnictwo C. H. Beck, Warszawa * Berezowski, L. (2017) *Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty notarialne, testamenty i pełnomocnictwa?* Wydawnictwo C. H. Beck, Warszawa * Berezowski, L. (2017) *Jak czytać i rozumieć angielskie umowy?* Wydawnictwo C. H. Beck, Warszawa * Florczak, J. (2012) *Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka.* Wydawnictwo C. H. Beck, Warszawa * Kizińska, A. (2018) *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Polskie i angielskie terminy nieprzystające. Prawo rodzinne i spadkowe.* Wydawnictwo C. H. Beck, Warszawa * Myrczek-Kadłubicka, E. (2013) *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie karnym. Język angielski,* Wydawnictwo C. H. Beck, Warszawa * Myrczek - Kadłubicka, E. (2014) *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie cywilnym. Język angielski- prawo rzeczowe i spadkowe,* Wydawnictwo C. H. Beck, Warszawa |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** | | | | | |
| **Cele przedmiotu**  **(ogólne, szczegółowe)** | | | Ogólne:  C1- zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu uwierzytelnionego | | |
| Szczegółowe:  C2- Kształtowanie wrażliwości i świadomości językowej studentów (w odniesieniu do języka polskiego i angielskiego)  C3 – wyrobienie u studentów umiejętności tłumaczenia w schemacie tłumaczenia przysięgłego najczęściej spotykanych dokumentów z języka angielskiego na polski (przede wszystkim) i z polskiego na angielski (w miarę możliwości) | | |
| **Treści programowe** | | | | | |
| **Efekty uczenia się (kody)** | **Forma zajęć** | **Temat** | | **Liczba godzin** | |
| **Studia stacjonarne** |  |
| W01  K01 | Ćwiczenia | Analiza dokumentów prawnych regulujących status tłumacza przysięgłego. Dyskusja na temat wymogów dotyczących adeptów zawodu. Omówienie cech szczególnych tłumaczenia uwierzytelnionego | | 2 |  |
| W01  U01  U02  K01 | Ćwiczenia | Prezentacja, analiza i tłumaczenie wybranych dokumentów cywilnych w schemacie tłumaczenia przysięgłego (akt urodzenia, małżeństwa, zgonu, zaświadczenia). Dyskusja na temat dylematów tłumacza, związanych z czytelnością tekstu tłumaczonego, układem treści w tłumaczonym dokumencie | | 6 |  |
| W01  U01  U02  K02 | Ćwiczenia | Prezentacja, omówienie i tłumaczenie wybranych dokumentów sądowych (wyroki, decyzje, wezwania, itp.) z wykorzystaniem słownika języka prawniczego pol.-ang. | | 8 |  |
| U02  K01  K02 | Ćwiczenia | Tłumaczenia wybranych dokumentów stosowanych w obrocie handlowym (umowy handlowe, faktury) | | 6 |  |
| U02  K01  K02 | Ćwiczenia | Tłumaczenia wybranych dokumentów notarialnych (upoważnienia, pełnomocnictwa, testamenty). | | 6 |  |
| U02  K01  K02 | Ćwiczenia | Zaliczenie zajęć w formie prezentacji projektu na temat tłumaczenia wybranych rodzajów tekstów formalnych pisemnych: przedstawienie problematyki tekstu, trudności w realizacji tłumaczenia, zastosowanych rozwiązań np. dotyczących zastosowania fachowej terminologii i frazeologii z zakresu języka prawnego i języka biznesu. | | 2 |  |
| **Razem** | | | | **30** |  |

|  |
| --- |
| **Efekty uczenia się** |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do efektów uczenia się** | | **w zakresie WIEDZY**  Absolwent zna i rozumie | dla kierunku | | W01 | całość podstawowej wiedzy na temat interpretacji tekstów oraz podstawowe metody ich krytycznej analizy | K\_W17 | | **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI**  Absolwent potrafi | | | | U01 | posługiwać się umiejętnością zastosowania pojęć z zakresu teorii tłumaczenia i ich analizy uwzględniając przy tym kontekst społeczny i kulturowy | K\_U17 | | U02 | przeprowadzić krytyczną analizę różnych rodzajów tekstów z zastosowaniem typowych metod w ujęciu społecznym, kulturowym i historycznym | P6S\_UW | | **w zakresie KOMPETENCJI**  Absolwent jest gotów do | | | | K01 | wykorzystania umiejętności komunikacyjnych, społecznych, interkulturowych oraz intra- i interpersonalnych, które predysponują do pracy w biurach tłumaczy oraz postępowania w sposób odpowiedzialny i etyczny | P6S\_UK | | K02 | Rozwiązywania problemów o charakterze poznawczym i praktycznym z wykorzystaniem posiadanej wiedzy | P6S\_KK | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Kryteria oceny osiągniętych efektów** | | | | | | | | | | | | |
| **na ocenę 3** | | **na ocenę 3,5** | | | **na ocenę 4** | | | **na ocenę 4,5** | | **na ocenę 5** | | |
| Uzyskanie od 60% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | |
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)**  *Ocena formułująca odnosi się do procesu uczenia się tj. formułowana jest w trakcie trwania semestru. Student otrzymuje informację zwrotną, nad czym musi jeszcze popracować, co uzupełnić a co poprawić.*  *Ocena podsumowująca odnosi się natomiast do efektu końcowego, produktu procesu uczenia się.* | | | | | | | | | | | | |
|  | Egzamin ustny | | Egzamin pisemny | Projekt | | Kolokwium | Zadania domowe | | Referat/  Prezentacja | | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **F** |  | |  |  | |  | + | |  | |  | + |
| **P** |  | |  | + | |  |  | |  | |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** | | | | | | | | |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium | Zadanie  domowe | Referat/  prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **Efekty uczenia się (kody)** |  |  | W01,  U02, K02 |  | W01,  U01,U02, K01, K02 |  |  | W01,  U01, U02  K01, K02 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Punkty ECTS** | | | | | |
| **Forma aktywności** | | | **Obciążenie studenta** | | |
| **Studia stacjonarne** | | **Studia niestacjonarne** |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:** | | | | | |
| **Forma zajęć** | **Wykład** |  | |  | |
| **Ćwiczenia** | **30** | |  | |
| **Konwersatorium** |  | |  | |
| **Seminarium** |  | |  | |
| Konsultacje przedmiotowe: | | **5** | |  | |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta,  w tym**: | | | | | |
| Przygotowanie się do egzaminu/zdawanie egzaminu | | |  | |  |
| Przygotowanie projektu i zadań zaliczeniowych | | | 20 | |  |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | | | 10 | |  |
| Przygotowanie tłumaczeń na ocenę | | | 25 | |  |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | | | 90 | |  |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | | | 3 | |  |